

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i betalningsandelsavtalet för den baltiska specialfonden för tekniskt bistånd till Estland, Lettland och Litauen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen skall godkänna det avtal som Konungariket Danmark, Republiken Finland, Republiken Island, Konungariket Norge, Konungariket Sverige och den Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling (EBRD) den 14 april 1992 i Budapest har undertecknat om Finlands betalningsandel till specialfonden för tekniskt bistånd till Estland, Lettland och Litauen. På de nordiska ländernas begäran inrättas i samband med EBRD och under dess förvaltning denna specialfond, av vars medel man stöder kartläggning och beredning av investerings- och privatiseringsprojekt samt företagsrådgivningstjänster i de baltiska länderna.

Fonden ansluter sig som en del till det investeringsprogram för Baltikum som det Nordiska ministerrådet godkände den 4 mars 1992 och inom vilket det upprättas sammanlagt tre fonder för tekniskt bistånd och två investeringsfonder. Syftet med programmet är att

underlätta den ekonomiska strukturomvandlingen i de baltiska länderna genom stöd för investeringar speciellt inom sektorn för små och medelstora företag samt att skapa och utveckla den infrastruktur som behövs för finansieringssektorn. Programmet möjliggör ett stödpaket omfattande drygt 100 miljoner ECU (ca 550 milj. mk) för de baltiska länderna.

Den nordiska betalningsandelen för den här avsedda specialfonden för tekniskt bistånd är 5 miljoner ECU (ca 28 milj. mk), varav Finlands andel är 22,4 % eller 1.120.000 ECU (ca 6,2 milj. mk), uppdelad på jämnstora rater för åren 1992, 1993 och 1994. Betalningsraten för varje år blir då drygt 2 milj. mk, och den betalas av anslagen under utrikesministeriets huvudtitel.

Avtalet om specialfonden för tekniskt bistånd gäller till och med den 1 juli 1995, om inte Nordiska rådet eller EBRD säger upp det därförinnan.

ALLMÄN MOTIVERING

Investeringsprogrammet för Baltikum; beredning och nuläge

Med anledning av de förändringar som år 1989 kom i gång i Central- och Östeuropa startade de industrialiserade marknadsekonomierna, bland dem Finland och de övriga nordiska länderna, sina egna biståndsprogram för att stöda den demokratiska utvecklingen och för att trygga och påskynda den ekonomiska omställningsprocessen. Sedan de baltiska republikerna blivit självständiga hösten 1991 ansågs hjälpen till dessa länder vara viktigt i de

nordiska ländernas verksamhet för Central- och Östeuropa. Nordiska ministerrådet bad därför Nordiska Investeringsbanken (NIB) tillsammans med myndigheter och sakkunniga i de baltiska länderna bereda en utredning om de sätt på vilka de nordiska länderna kunde stöda den ekonomiska utvecklingen i de baltiska länderna.

I utredningen föreslogs att det i vart och ett av de baltiska länderna borde upprättas en nationell utvecklings- och investeringsbank, stödda av en takorganisation. Denna takorga-

nisation gick under arbetsnamnet Baltiska Investeringsbanken. Banken skulle vara belägen utanför Baltikum, t.ex. i ett nordiskt land, och kanalisera internationellt kapital till investeringar i Baltikum och erbjuda utbildning och annan teknisk hjälp. För Baltiska Investeringsbanken planerades ett grundkapital på 300 miljoner ECU, av vilket de nordiska länderna (och eventuellt också andra stater) skulle ha tecknat 70 %, olika internationella penninginrättningar 10 % och de baltiska länderna 20 %. Banken skulle koncentrera sig på att utveckla den privata sektorn genom stöd till företagsverksamhet i liten och medelstor skala och till projekt för att förbättra miljöns tillstånd.

De nordiska länderna kunde dock inte nå enighet om upprättandet av den nya penninginrättningen, utan man betonade behovet att undersöka andra lösningsmodeller. Vid det nordiska finansministermötet i november 1991 tillsattes därför en tjänstemannaarbetsgrupp som arbetade fram ett investeringsprogram för Baltikum i fem punkter. Programmet godkändes vid det Nordiska ministerrådets möte den 4 mars 1992.

Programmets innehåll

Syftet med det Baltiska Investeringsprogrammet är att genom lån, investeringar samt tekniskt bistånd stöda utvecklandet av sektorn för små och medelstora företag i Estland, Lettland och Litauen. För att företagssektorn skall kunna utvecklas måste man förbättra de redan existerande finansieringsmekanismerna och utveckla nya. Detta är programmets andra syfte.

Till att börja med har man inom ramen för programmet möjlighet att till Baltikum kanalisera stöd omfattande drygt 100 miljoner ECU. Det är dock meningen att fonderna i samband med EBRD skall växa genom att andra länder, organisationer och finansieringskällor deltar i programmet.

Investeringsprogrammet består av fem fonder, av vilka tre till karaktären är fonder för tekniskt bistånd och två är investeringsfonder. Varje fond för tekniskt bistånd uppgår till 5 miljoner ECU, och investeringsfonderna till 30 miljoner ECU. Fonderna inrättas i samband med två redan fungerande institutioner, Nordiska Investeringsbanken och Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling, vilka

båda har en viktig ställning, erfarenhet och sakkunskap då det gäller att utveckla ekonomin i länderna i Central- och Östeuropa. Detta ansågs vara ett bättre alternativ än att enligt den ursprungliga planen upprätta en ny institution, en Baltisk Investeringsbank. Av fonderna upprättas två (en fond för tekniskt bistånd och en investeringsfond) i samband med Nordiska Investeringsbanken, fonden för tekniskt bistånd i samband med NIB:s projektfinansieringsbolag NOPEF, och två, en fond för tekniskt bistånd samt den nu ifrågavarande investeringsfonden, i samband med EBRD.

Avtalen om upprättandet av dessa två fonder undertecknades mellan de nordiska ländernas regeringar och den Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling vid bankens första årsmöte i Budapest den 14 april 1992.

Genomförandet av investeringsprogrammet övervakas av den Nordiska investeringskommittén för Baltikum, till vilken den finansieringsinrättning som ansvarar för förvaltningen av varje fond är rapporteringsskyldig.

Programmets betydelse

De nordiska länderna och de baltiska länderna är eniga om att syftet med investeringsprogrammet, att stöda små och medelstora företag och därigenom privatiseringsprocessen, är en faktor av vital betydelse för den ekonomiska strukturomvandlingen. Ett annat mycket viktigt område i programmet är att skapa institutioner inom den finansiella sektorn och att återuppbygga de existerande inrättningarna, vilket är ett absolut villkor för utvecklandet av företagsverksamheten.

Det baltiska investeringsprogrammet är en del av Finlands handlingsprogram för Central- och Östeuropa, där ett tyngdpunktsområde är samarbetet med de baltiska länderna, närmast då det gäller att främja investeringar, och i frågor som gäller miljö, jordbruk, trafik och utbildning. I budgeterna för åren 1991-1992 har i anslag av bidragskaraktär för denna verksamhet reserverats sammanlagt ca 100 milj. mk. Därtill innehåller programmet olika slag av garanti- och finansieringsarrangemang, bl.a. de strukturanpassningskrediter på 50 milj. mk som beviljas vart och ett av de baltiska länderna. Till Estland och Lettland har under

våren 1992 levererats flytande bränslen till ett sammanlagt värde av 160 milj. mk.

Genom att godkänna det baltiska investeringsprogrammet fungerar de nordiska länderna som vägvisare för att locka utländska investeringar just till de baltiska länderna. På grund av förändringarna i Europa under den senaste tiden råder det i världen en hård konkurrens om de knappa kapitaltillgångarna. Genom programmet vill man styra internationella finansieringsströmmar till Baltikum och säkerställa tillgången till gemensam finansiering ur internationella finansieringskällor. Programmet är också ägnat att stärka de sedan gammalt starka banden mellan Baltikum och de nordiska länderna, vilka inom den finansiella sektorn har förstärkts sedan de baltiska länderna har anslutit sig till de internationella finansieringsinstituten: inom Världsbanken hör de baltiska länderna till den nordiska gruppen, inom den Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling hör Estland till Sverige/Island-gruppen, Lettland till Finland/Norge-gruppen och Litauen till Danmark/Irland-gruppen. De baltiska länderna är också randstater vid Östersjön, mellan vilka man har strävat att stärka samarbetet bl.a. inom miljöskydd och ekonomi. Finland är för närvarande ordförandeland inom det nyinrättade Östersjörådet.

Programmets ekonomiska verkningar

Investeringsprogrammet för Baltikum är treårigt, vilket innebär att det på budgeten inverkar under åren 1992-1994. De nordiska ländernas betalningsandel till programmet är 45 miljoner ECU, och enligt fördelningen de nordiska länderna emellan är Finlands andel 22,4 % därav. Detta innebär för Finland en årlig kostnad på ca 19 miljoner mark under de ovan nämnda åren. Under moment 24.50.69 (multilaterala och bilaterala finansieringsarrangemang) i den första tilläggsbudgeten för 1992 har för Finlands deltagande i investeringsprogrammet reserverats 15 miljoner mark. Resten av Finlands andel finansieras under finansministeriets huvudtitel under moment 28.84.89 (Finlands deltagande i finansieringssamarbete med de baltiska länderna). För ändamålet har under momentet i fråga i budgeten för 1991 reserverats ett reservationsanslag på 5 milj. mk och ett motsvarande anslag har föreslagits i statsbudgeten för 1993.

Avtalet om inrättande av specialfonden tekniskt bistånd i samband med EBRD; det huvudsakliga innehållet

På begäran av Nordiska ministerrådet upprättas genom det avtal som undertecknades i Budapest den 14 april 1992 en specialfond för tekniskt bistånd. Av fondens medel stöds beredning och kartläggning av investerings- och privatiseringsprojekt inom sektorn för små och medelstora företag samt företagsrådgivningstjänster i Estland, Lettland och Litauen. EBRD kan enligt artikel 18 i sin grundstadga upprätta sådana fonder som tjänar ett visst specialsyfte. Fondernas stadgar fastställs då av bankens direktion. De nordiska ländernas gemensamma betalningsandel till fonden är 5 miljoner Ecu. EBRD skall enligt avtalet sträva att öka fondens kapital med medel av andra finansierare, t.ex. stater, organisationer och finansinstitut. Dessa finansierare måste iaktta fondens stadgar. Banken binder i varje projekt av sina ordinarie medel en summa som motsvarar det belopp som ur specialfonden använts för ändamålet. Upphandlingen med fondens medel begränsas inte till något särskilt land.

EBRD förbinder sig att bedriva samarbete med de övriga delarna av investeringsprogrammet vid förvaltningen av fonden samt att prioritera sådana omständigheter som mottagarländerna betonar. EBRD skall årligen avge en rapport över fondens förvaltning till Nordiska investeringskommittén för Baltikum. Avtalet gäller till den 1 juli 1995, om det inte därförinnan sagts upp av Nordiska ministerrådet eller EBRD.

De ekonomiska verkningarna av upprättandet av specialfonden för tekniskt bistånd

De nordiska ländernas betalningsandel till den specialfond för tekniskt bistånd som nu skall upprättas i samband med EBRD är 5 miljoner ECU, varav Finland enligt avtalet betalar 22,4 % eller 1.120.000 ECU. Summan skall under åren 1992-1994 betalas i tre lika stora rater, vilket ger en årlig kostnad på ca 2 milj. mk.

Riksdagen har godkänt betalningsraten för år 1992 i samband med handlingen av årets första tilläggsbudget den 29 april 1992. Betalningsraterna för åren 1993—1994 skall betalas efter riksdagens godkännande och sedan banken framställt en begäran om saken.

DETALJMOTIVERING

Artikel 1. I Artikeln konstateras att EBRD i samband med banken på de nordiska ländernas begäran upprättar en specialfond för tekniskt bistånd, till vilken de nordiska länderna förbinder sig att genom andelar av gåvokaraktär betala sammanlagt 5 milj. ECU. Beslutet måste underställas parlamentsbehandling i respektive land. Beloppet av varje lands betalningsandel bestäms enligt den praxis som följs av Nordiska rådet. Fonden är en sådan specialfond som avses i artikel 18 i bankens grundstadga, och dess förvaltning regleras av artikeln och av de anvisningar som bankens direktion godkänt.

De nordiska ländernas betalningsandelar är följande: Danmark 1 030 000 Ecu, Finland 1 120 000 Ecu, Island 50 000 Ecu, Norge 915 000 Ecu och Sverige 1 885 000 Ecu.

Artikel 2. Enligt artikeln skall de nordiska länderna betala sina andelar i tre lika stora rater under åren 1992-1994 så att den första raten, för 1992, betalas så snart som möjligt. Andelarna för 1993 och 1994 betalas sedan banken framställt en begäran om saken.

Artikel 3. Enligt denna artikel är fonden, trots att den upprättats på initiativ av de nordiska länderna, öppen för alla länder och multinationella organisationer som är redo att godkänna fondens stadgar. Banken strävar att till fonden få medel ur utomstående finansieringskällor.

Artikel 4. Denna artikel definierar användningsändamålet för fondens medel. Medlen kan användas för identifiering och beredning av projekt i anslutning till privatiseringsprocessen samt för de kostnader som uppstår genom representationen i direktionerna för de nationella baltiska investeringsbankerna. Vidare kan medlen användas för finansiering av rådgivningsservice för företag.

Artikel 5. Denna artikel konstaterar behovet av koordinering med de övriga instanser som genomför investeringsprogrammet för Baltikum samt behovet att betona de faktorer som mottagarländerna prioriterar.

Artikel 6. Denna artikel definierar EBRD:s skyldigheter vid förvaltningen av fonden och konstaterar att man därvid skall följa artikel 18 i bankens grundstadga samt de anvisningar som bankens direktion särskilt givit. Banken skall också ge en årsrapport till Nordiska investeringskommittén för Baltikum och informera den om fondens verksamhet.

Artikel 7. Denna artikel fastställer att avtalet är i kraft till den 1 juli 1995, om det inte därförinnan sägs upp enligt direktionens anvisningar genom en anmälan från Nordiska rådet att medlen sägs upp eller fonden upplöses enligt EBRD's anmälan.

STADGAR FÖR DEN TEKNISKA SPECIALFONDEN FÖR BALTIKUM

Artikel 18 i grundstadgan för EBRD berättigar banken att upprätta specialfonder för att finansiera specialfunktioner. Bankens direktion fastställer stadgar för specialfonderna, enligt vilka banken i sin förvaltning av medlen skall iaktta samma förfaranden och skyldigheter som i sin sedvanliga verksamhet. Fonderna är öppna för alla bankens medlemsstater och för samfund som administrativt eller politiskt är underställda dessa, om de förbinder sig att iaktta fondens stadgar.

I fondens stadgar konstateras att man vid beslut om användningen av medlen skall beakta att de projekt som stöder utvecklandet av

små och medelstora företag också skall främja bankens syften enligt artikel 1 och 2 i dess grundstadga, dvs. att införa demokrati, pluralism och marknadsekonomi i de baltiska länderna. Med "projekt" avses nationella eller regionala projekt eller program som kan inkludera utredningar, beredning av privatiseringsprogram och därtill ansluten lagstiftning, genomförande av program samt företagsundersökningar. Av medlen kan också betalas kostnader för personer som utsetts av banken och som arbetar inom ett program.

Fondens medel kan användas antingen som enda finansieringskälla för ett program eller

tillsammans med bankens ordinarie medel och/eller medel ur andra fonder för tekniskt bistånd som banken förvaltar.

Upphandlingen av material och tjänster för de projekt som finansieras har inte begränsats till några på förhand fastställda länder.

Banken håller fondens medel skilt från sina ordinarie medel.

Banken skall föra bok över fondens förvaltning enligt allmänt godtagbara bokföringsregler och halvårsvis ge direktionen en redogörelse. Vid årsmötet godkänner förvaltningsrådet fondens räkenskaper som direktionen lägger fram för det.

Beträffande upplösande av fonden och uppsägning av medlen stadgas att en finansiär när som helst kan lyfta sina medel efter att ha förhandlat med banken om saken och efter att ha gett ett skriftligt meddelande om saken. Medlen kan lyftas i slutet av det kalenderkvartal som följer efter det kalenderkvartal under vilket medlen sades upp.

EBRD:s direktion har befogenhet att upplösa fonden.

Meningsskiljaktigheter rörande fonden kan avgöras genom skiljedomsförfarande.

Helsingfors den 25 september 1992

Republikens President

MAUNO KOIVISTO

Behovet av riksdagens samtycke

Avtalet har betydelse då man stödjer den ekonomiska strukturomvandlingen i de baltiska länderna, vilket är viktigt för att trygga en fortsatt demokratisk utveckling i Estland, Lettland och Litauen.

Avtalet innehåller inga bestämmelser som strider mot lagstiftningen i Finland. Däremot innebär dess verkställighet årligen återkommande utgifter för staten även under åren 1993 och 1994, varför riksdagens samtycke behövs också till denna del.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås,

att riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i det betalningsavtalet för den Baltiska Specialfonden för Tekniskt Bistånd som den 14 april 1992 i Budapest har ingåtts mellan de nordiska länderna och Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling vilka kräver riksdagens samtycke.

Minister Pertti Salolainen

BETALNINGSANDELSAVTAL

för den baltiska specialfonden
för tekniskt bistånd
till
Estland, Lettland och Litauen

mellan
Konungariket Danmark
Republiken Finland
Republiken Island
Konungariket Norge
Konungariket Sverige

och
Europeiska banken för återuppbyggnad och
utveckling

den 14 april 1992

Avtal om betalningsandel

AVTAL mellan konungariket Danmark, republiken Finland, republiken Island, konungariket Norge, konungariket Sverige och Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling, daterat den 14 april 1992.

Inledning**MED BEAKTANDE AV ATT:**

Regeringarna i konungariket Danmark, republiken Finland, republiken Island, konungariket Norge och konungariket Sverige (de nordiska länderna) önskar stöda utvecklandet av ett marknadsekonomiskt system i Estland, Lettland och Litauen (de baltiska länderna) och att de nordiska länderna därför är ense med de baltiska länderna om att uppkomsten av små och medelstora företag inom den privata sektorn är en faktor som är viktig för förändringsprocessen och för den ekonomiska tillväxten och välbefindandet.

Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling (EBRD) genom en överenskommelse bankens medlemmar emellan (EBRD-

CONTRIBUTION AGREEMENT

in respect of The Baltic Technical Assistance
Special Fund
for
Estonia, Latvia and Lithuania

between
The Kingdom of Denmark
The Republic of Finland
The Republic of Iceland
The Kingdom of Norway
The Kingdom of Sweden

and
The European Bank
for Reconstruction and Development

Dated 14 April 1992

Contribution Agreement

AGREEMENT dated 14 April 1992 between the Kingdom of Denmark, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and the European Bank for Reconstruction and Development.

Preamble**WHEREAS:**

The governments of the Kingdom of Denmark, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden (the Nordic countries) want to contribute to the development of a market economic system in Estonia, Latvia and Lithuania (the Baltic countries). In this respect the Nordic countries agree with the Baltic countries that the development of small and medium-sized enterprises in the private sector is an important factor in the transformation process, and for economic growth and prosperity.

The European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) has been established by agreement among its members (the EBRD

överenskommelsen) har upprättats för att främja de Central- och Östeuropeiska ländernas övergång till en öppen marknadsekonomi och för att stöda privata initiativ och företagarganda.

De nordiska länderna för att hjälpa de baltiska länderna har godkänt ett investeringsprogram för Baltikum i fem punkter, som är i kraft från år 1992 till den 1 juli 1995, och som stöder investeringar i små och medelstora företag inom den privata sektorn. Programmet består av tre fonder för tekniskt bistånd och två investeringsfonder.

En av fonderna för tekniskt bistånd är en specialfond som förvaltas av EBRD i enlighet med artikel 18 i EBRD-överenskommelsen. Dess medel används primärt för att finansiera tekniskt bistånd vid kartläggning och beredning av investeringar samt för privatiseringsprojekt i de baltiska länderna.

Den ena investeringsfonden är en specialfond som EBRD förvaltar i enlighet med artikel 18 i EBRD-överenskommelsen. I regel använder EBRD för projekten av fondens medel och sina ordinarie medel i förhållandet ett till ett.

Nordiska ministerrådet (Finans och ekonomi) har tillsatt Nordiska investeringskommittén för Baltikum, som tillsammans med företrädare utsedda av regeringarna i de baltiska länderna övervakar det baltiska investeringsprogrammet, behandlar eventuellt uppkommande frågor och gör en utvärdering av investeringsprogrammet för Baltikum.

Parterna avtalar härmed om följande:

Artikel 1

På begäran av de nordiska länderna har EBRD upprättat en specialfond för tekniskt bistånd till Baltikum (fonden) som en specialfond vid EBRD i enlighet med artikel 18 i EBRD-överenskommelsen och de stadgar för fonden som godkänts av EBRD:s direktion (stadgarna). De nordiska länderna beviljar med sina respektive riksdagars medgivande till fonden ett belopp på 5 miljoner Ecu i bistånd av gåvonatur. Varje lands betalningsandel bestäms på samma sätt som dess andel av den nordiska budgeten för år 1992.

Agreement) to foster the transition of Central and Eastern European countries towards open-market oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative.

In order to assist the Baltic countries, the Nordic countries have adopted a five-point Baltic Investment Program to be operative during the period 1992—1 July 1995 to encourage investment in small and medium-sized enterprises in the private sector. The Program consists of three Funds for technical assistance and two Funds for investment.

One of the three Funds for technical assistance will be a Special Fund to be administered by the EBRD in accordance with Article 18 of the EBRD Agreement. Its resources will be primarily used to finance technical assistance for identification and preparation of investments and for privatisation projects in the Baltic countries.

One of the two Funds for investment will be a Special Fund to be administered by the EBRD in accordance with Article 18 of the EBRD Agreement. Its resources will be primarily used to match, on a 100% basis, the project finance provided by EBRD from its own resources.

The Nordic Council of Ministers (Finance and Economy) has established a Nordic Baltic Investment Committee which monitors, in conjunction with representatives nominated by the Baltic governments, the Baltic Investment Program, handles questions which may arise and prepares an evaluation of the Baltic Investment Program.

NOW THEREFORE, the Parties hereto agree as follows:

Article 1

At the request of the Nordic countries, EBRD has established the Baltic Technical Assistance Special Fund (the Fund) as a Special Fund of the EBRD in accordance with Article 18 of the EBRD Agreement and the Fund rules and regulations adopted by the Board of Directors of EBRD (the Rules and Regulations). The Nordic countries shall, subject to Parliamentary approval in their countries, and in the same proportion as their national contributions to the Nordic budget for 1992, make available to the Fund on a non-reimbursable basis an amount of 5 million Ecu.

De nordiska ländernas betalningsandelar är följande: Danmark 1 030 000 Ecu, Finland 1 120 000 Ecu, Island 50 000 Ecu, Norge 915 000 Ecu och Sverige 1 885 000 Ecu.

Artikel 2

De nordiska ländernas betalningsandelar betalas kontant i tre lika stora rater under åren 1992-1994. År 1992 betalar vart och ett av de nordiska länderna sin andel så snart den godkänts av riksdagen, för att fonden skall kunna inleda sin verksamhet så snabbt som möjligt. Raterna för 1993 och 1994 betalas sedan EBRD framställt begäran om betalning.

Artikel 3

EBRD har upprättat fonden på begäran av de nordiska länderna, men den är också öppen för bidrag från andra länder och internationella institutioner, om dessa är beredda att iakttä fondens stadgar. EBRD strävar att skaffa andra medel till fonden.

Artikel 4

Fondens medel kan användas för tekniskt bistånd vid kartläggning och beredning av investeringsobjekt samt för privatiseringsprojekt i de baltiska länderna på det sätt som stadgarna bestämmer. Fondens medel kan också användas för betalning av kostnaderna för att EBRD i direktionerna för de nationella investeringsbankerna i Estland, Lettland och Litauen representerar de riskkapitalinvesteringar som ur Specialfonderna för investeringar i Baltikum gjorts i dessa banker. Fondens medel kan också användas för att finansiera företagsrådgivningstjänster.

Artikel 5

EBRD förvaltar fonden så att den samordnas med övriga delar av investeringsprogrammet för Baltikum, och med beaktande av mottagarländernas prioriteringar.

Artikel 6

För fondens förvaltning ansvarar EBRD i enlighet med artikel 18 i EBRD-överenskommelsen och fondens stadgar. Enligt stadgarna avger EBRD en årsrapport över fondens verksamhet samt lämnar uppgifter om den till Nordiska kommittén för investeringar i Baltikum, Nordiska ministerrådets sekretariat, Store Strandstraede 18, DK-1255 Köpenhamn K.

The contributions by the Nordic countries are as follows: Denmark 1,030,000 Ecu, Finland 1,120,000 Ecu, Iceland 50,000 Ecu, Norway 915,000 Ecu and Sweden 1,885,000 Ecu.

Article 2

The contributions shall be paid by the Nordic countries in cash in three equal instalments in the years 1992—1994. In 1992, each of the Nordic countries will pay its instalment after Parliamentary approval in order to make the Fund operational as quickly as possible. The 1993 and 1994 instalments shall be paid upon request by EBRD.

Article 3

The Fund has been established by EBRD at the request of the Nordic countries but is open for contributions by other countries as well as multilateral institutions prepared to comply with the provisions of the Rules and Regulations. EBRD shall endeavour to attract other resources to the Fund.

Article 4

The resources of the Fund may be used for technical assistance for identification and preparation of investments and for privatisation projects in the Baltic countries, as set forth in the Rules and Regulations. The resources of the Fund may also be used to pay expenses incurred to represent, on the board of directors of the three national investment banks in Estonia, Latvia and Lithuania, the equity investment in these banks with the resources of the Baltic Investment Special Fund. The resources of the Fund can also be used to finance Business Advisory Services.

Article 5

In administering the Fund EBRD shall coordinate with the other parts of the Baltic Investment Program and pay due regard to the preferences of the recipient countries.

Article 6

The administration of the Fund shall be the responsibility of EBRD according to Article 18 of the EBRD Agreement and the Rules and Regulations. In accordance with the Rules and Regulations, EBRD shall submit an annual report and provide information on the operation of the Fund to the Nordic Baltic Investment Committee, The Secretariat of the Nordic

Council of Ministers, Store Strandstraede 18,
DK-1255 Copenhagen K.

Artikel 7

Detta avtal är i kraft till den 1 juli 1995, om det inte har avslutats på stadgeenligt sätt antingen genom en skriftlig uppsägning av Nordiska ministerrådet eller genom ett meddelande om upplösning av EBRD.

Till säkerhet för detta har de avtalsslutande parterna, genom sina vederbörligen utnämnda representanter, undertecknat detta avtal i sju ursprungsexemplar på engelska i eget namn det datum som först nämndes ovan.

Article 7

This Agreement shall continue until 1 July 1995, unless terminated in accordance with the Rules and Regulations, either by withdrawal notice given by the Nordic Council of Ministers (Finance and Economy) or by termination notice given by EBRD.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in seven original copies in English in their respective names as of the date first above written.

För Konungariket Danmark

Ib Katznelson

For the Kingdom of Denmark

Ib Katznelson

För Republiken Finland

Pertti Salolainen

For the Republic of Finland

Pertti Salolainen

För Republiken Island

Finnur Sveinbjornsson

For the Republic of Iceland

Finnur Sveinbjornsson

För Konungariket Norge

Sigbjørn Johnsen

For the Kingdom of Norway

Sigbjørn Johnsen

För Konungariket Sverige

Anne Wibble

For the Kingdom of Sweden

Anne Wibble

För Europeiska banken för återuppbyggnad
och utveckling

Jacques Attali

For the European Bank of
Reconstruction and Development

Jacques Attali

STADGAR

**för specialfonden för teknisk bistånd Baltikum
Europeiska banken
för återuppbyggnad och
utveckling**

6.4.1992

RULES and REGULATION

**of the Baltic Technical Assistance Special Fund
European Bank
for Reconstruction and Development**

Dated 6 April 1992

INNEHÅLL

	Sida
Inledning	11
Artikel I — Fonden	11
1.01 Upprättande av fonden	11
1.02 Tillämpning av stadganden	12
1.03 Fondens förvaltning	12
Artikel II — Fondens medel	12
2.01 Finansieringskällor	12
2.02 Betalningsandelar	12
2.03 Inbetalning av betalningsandelar	13
2.04 Lyftande av betalningsandelar	13
2.05 Ökning av betalningsandelar	13
Artikel III — Användning av fondens medel	13
3.01 Användning av fondens medel	13
3.02 Verksamhetsprinciper och förfarings sätt	14
3.03 Sunda bankmässiga principer	14
3.04 Upphandling	14
3.05 Samarbete	14
Artikel IV — Förvaltning av fondens medel	15
4.01 Särhållande av fondens medel	15
4.02 Investeringar	15
4.03 Uppbörd av administrativa kostnader	15
4.04 Avsättning av nettovinst	15
4.05 Värdering av valutor	15
4.06 Räkenskaper och revision	16
4.07 Rapporter	16
Artikel V — Utträde och upplösning	16
5.01 Utträde	16
5.02 Upplösande av fonden	18
5.03 Disponering av medlen då fonden upplöses	18
Artikel VI — Ändringar och skiljedom	18
6.01 Ändringar	18
6.02 Skiljedom	19

TABLE OF CONTENTS

	Page
Preamble	11
Article I — The Fund	11
Section 1.01. Establishment of the Fund	11
Section 1.02. Application of Rules and Regulations	12
Section 1.03. Administration of the Fund	12
Article II — Resources of the Fund	12
Section 2.01. Types of Resources	12
Section 2.02. Contributions	12
Section 2.03. Payment of Contributions	13
Section 2.04. Drawdown of Contributions	13
Section 2.05. Increases in Contributions	13
Article III — Use of the Resources of the Fund	13
Section 3.01. Use of the Resources of the Fund	13
Section 3.02. Policies and Procedures	14
Section 3.03. Procurement	14
Section 3.04. Combination of Resources	14
Section 3.05. Cooperation	14
Article IV — Administration of Resources of the Fund	15
Section 4.01. Separation of Resources	15
Section 4.02. Investment	15
Section 4.03. Charging of Administrative Expenses	15
Section 4.04. Allocation of Net Income	15
Section 4.05. Valuation of Currencies	15
Section 4.06. Accounts and Audit	16
Section 4.07. Reports	16
Article V — Withdrawal and Termination	16
Section 5.01. Withdrawal	16
Section 5.02. Termination	18
Section 5.03. Disposal of Resources on Termination	18
Article VI — Amendments and Arbitration	18
Section 6.01. Amendments	18
Section 6.02. Arbitration	19

**Stadgar för
specialfonden för tekniskt bistånd till Baltikum**

Inledning

Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling (nedan "banken") befullmäktigas med stöd av artikel 18 i överenskommelsen om upprättande av banken (nedan "överenskommelsen") att upprätta och förvalta specialfonder och att ur dem finansiera särskilda verksamheter.

I syfte att understöda utvecklandet av små och medelstora företag inom den privata sektorn eller att genomföra ett program för privat ägarskap och kontroll i Estland, Lettland och Litauen (nedan "de baltiska länderna") har regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige (nedan "de nordiska länderna") godkänt ett investeringsprogram för Baltikum, omfattande tre fonder för tekniskt bistånd och två investeringsfonder och tillsammans med de baltiska länderna undertecknat en gemensam deklaration om saken den 4 mars 1992.

De nordiska länderna har bett banken förvalta en av de tre tekniska fonderna och den ena av de två investeringsfonderna, och banken har gått med på att godkänna dessa fonder bland de specialfonder som banken i enlighet med artikel 18 i överenskommelsen upprättar och förvaltar (nedan "Specialfonden för tekniskt bistånd till Baltikum" respektive "Specialfonden för investeringar i Baltikum").

Direktionen har godkänt följande anvisningar och stadgar (nedan "stadgarna") för upprättandet och förvaltningen av specialfonden för tekniskt bistånd till Baltikum.

Artikel I — Fonden

1.01. Upprättande av fonden

Specialfonden för tekniskt bistånd till Baltikum (nedan "fonden") upprättas härmed i enlighet med artikel 18 i överenskommelsen som en specialfond vid banken, räknat från den dag då bankens direktion har godkänt dessa stadgar.

**Rules and Regulations
of the Baltic Technical Assistance Special Fund**

Preamble

The European Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) is empowered by Article 18 of the Agreement Establishing the Bank (hereinafter called the Agreement) to establish and administer Special Funds and to carry out special operations financed from such Funds.

In order to assist the development of small- and medium-sized enterprises in the private sector or implementing a programme to achieve private ownership and control in Estonia, Latvia and Lithuania (hereinafter called the Baltic Countries), the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter called the Nordic Countries) have adopted a Baltic Investment Program, consisting of three Funds to finance technical assistance and two Funds to finance investments and have signed with the Baltic Countries a Joint Declaration, dated 4 March 1992, in respect thereof.

The Nordic Countries have requested the Bank to administer one of the three Funds to finance technical assistance and one of the two Funds to finance investments and the Bank has agreed to accept such Funds for inclusion in Special Funds to be established and administered by the Bank in accordance with Article 18 of the Agreement (hereinafter respectively called the Baltic Technical Assistance Special Fund and the Baltic Investment Special Fund).

The Board of Directors has adopted the following rules and regulations (hereinafter called the Rules and Regulations) for the establishment and administration of the Baltic Technical Assistance Special Fund.

Article I — The Fund

Section 1.01. Establishment of the Fund

The Baltic Technical Assistance Special Fund (hereinafter called the Fund) is hereby established as a Special Fund of the Bank in accordance with Article 18 of the Agreement as of the date on which these Rules and Regulations are approved by the Board of Directors of the Bank.

1.02. Tillämpning av stadgarna

Fonden och dess medel handhas och dess medel mottages, förvaltas, används och disponeras på annat sätt i enlighet med dessa stadgar, som vid olika tidpunkter kan ändras med tillämpning av stycke 6.01.

1.03. Fondens förvaltning

a) Med hänsyn till vad som uttryckligen bestäms i dessa stadgar skall bankens direktion, verkställande direktör, vice verkställande direktörer och personal då de sköter bankens åligganden och utövar bankens befogenheter i förhållande till fonden, samt i sitt förfarande vid handhavandet av dessa uppgifter iakttas samma regler som tillämpas på bankens ordinarie verksamhet.

b) Verkställande direktören kan godkänna riktlinjer och förfaringssätt som inte står i konflikt med dessa stadgar, då han anser dem nödvändiga och lämpliga för att fonden skall förvaltas effektivt.

Artikel II — Fondens medel

2.01. Finansieringskällor

Fondens medel består av

a) belopp som banken i enlighet med stycke 2.02 och 2.04 har godkänt att tillföras fonden;

b) inkomster som uppkommit genom att fondens medel investerats i enlighet med stycke 4.02; och

c) enligt EBRD:s förgottfinnande av inkomster som uppkommit genom att medel ur Specialfonden för investeringar i Baltikum har investerats i enlighet med stycke 3.01 c) i stadgarna för Specialfonden för investeringar i Baltikum.

2.02. Betalningsandelar

a) En medlem av banken, en politisk eller administrativ underorganisation till en medlem, eller ett samfund som kontrolleras av en medlem eller en ovan nämnd underorganisation kan bli en bidragsgivare till fonden (nedan "bidragsgivare") genom att med banken ingå ett avtal om en betalningsandel. I avtalet specificeras betalningsandelens storlek, sättet

Section 1.02. Application of Rules and Regulations

The Fund and the resources thereof shall be governed by, and such resources shall be received, administered, used and disposed of in accordance with, these Rules and Regulations, as amended from time to time pursuant to Section 6.01.

Section 1.03. Administration of the Fund

(a) Subject to the express provisions of these Rules and Regulations, the respective functions of the Board of Directors, the President, the Vice-Presidents, the officers and the staff members of the Bank in carrying out the responsibilities and exercising the powers of the Bank with respect to the Fund, and the procedures to be followed in the exercise of such functions, shall be the same as those which apply in similar circumstances in the ordinary operations of the Bank.

(b) The President may adopt such guidelines and operating procedures, not inconsistent with these Rules and Regulations, as it shall consider necessary or appropriate for the efficient administration of the Fund.

Article II — Resources of the Fund

Section 2.01. Types of Resources

The resources of the Fund shall consist of:

(a) amounts accepted by the Bank for inclusion in the Fund as provided in Sections 2.02 and 2.04;

(b) income derived from investment of the resources of the Fund in accordance with Section 4.02; and

(c) at the option of EBRD, income derived from investment of the resources of the Baltic Investment Special Fund in accordance with Section 3.01(c) of the Rules and Regulations of the Baltic Investment Special Fund.

Section 2.02. Contributions

(a) Any member of the Bank, any of its political or administrative sub-divisions, or any entity under the control of the member or such sub-divisions may become a contributor to the Fund (herein called a Contributor) by entering into a Contribution Agreement with the Bank, which shall specify the amount of its Contribution, the manner in which payment thereof shall be made to the Bank, and such other

på vilket den betalas till banken och andra omständigheter som dessa stadgar eventuellt kräver eller tillåter.

b) Flera bidragsgivare kan med banken ingå ett gemensamt avtal om betalningsandel. I så fall är var och en av dem separat skyldig att betala sina andelar, om inte annat specificeras i det berörda avtalet om betalningsandel.

c) Genom att underteckna ett avtal om betalningsandel anses bidragsgivaren godkänna att dessa stadgar tillämpas på de medel som inbetalats i enlighet med avtalet om betalningsandel. I det fall att ett avtal om betalningsandel inte är förenligt med dessa stadgar, skall stadgarna äga företräde.

2.03. Inbetalning av betalningsandelar

Varje betalningsandel betalas i ECU eller i någon annan valuta som specificeras i avtalet om betalningsandel och betalas till banken kontant. Om betalningsandelen betalas i annan valuta än i ECU omvandlas den till ECU så snart banken har mottagit den och detta belopp i ECU betraktas som bidragsgivarens betalningsandel i enlighet med dessa stadgar och det ifrågavarande avtalet om betalningsandel.

2.04. Lyftande av betalningsandelar

Om möjligt skall banken använda betalningsandelarna så att alla betalningsandelar inom en skäligen tidsperiod har lyfts i samma proportion, oberoende av när de har inbetalats.

2.05. Ökning av betalningsandelar

En bidragsgivare kan när som helst föreslå att beloppet av hans betalningsandel skall ökas. En sådan ökning genomförs så att ifrågavarande avtal om betalningsandel ändras eller så att ett nytt avtal om betalningsandel ingås. Bestämmelserna om betalningsandelar i dessa stadgar gäller på samma sätt de ökade belopp som betalts på detta sätt.

Artikel III — Användning av fondens medel

3.01. Användning av fondens medel

a) Fondens medel kan användas för finan-

matters as may be required or permitted by these Rules and Regulations.

(b) Several Contributors to the Fund may enter into a single Contribution Agreement with the Bank. In such case, their respective obligations to pay Contributions shall be several, unless the relevant Contribution Agreement specifies otherwise.

(c) By signing a Contribution Agreement, the Contributor shall be deemed to accept the application of these Rules and Regulations to the resources contributed under such Contribution Agreement. In the event of any inconsistency between a Contribution Agreement and these Rules and Regulations, these Rules and Regulations shall prevail.

Section 2.03. Payment of Contributions

Each Contribution shall be paid in Ecu or any other currency provided in the Contribution Agreement and shall be made available to the Bank in cash. If a Contribution is paid in a currency other than Ecu, it shall be promptly converted into Ecu upon receipt by the Bank and the amount of Ecu so obtained shall be deemed to be the amount of the Contributor's Contribution for the purposes of these Rules and Regulation and the relevant Contribution Agreement.

Section 2.04. Drawdown of Contributions

As far as practicable, the Bank shall draw upon Contributions in such a manner that, over reasonable periods of time, the proportion of all Contributions drawn down shall be uniform, regardless of when Contributions are made.

Section 2.05. Increases in Contributions

A Contributor may at any time propose an increase in the amount of its Contribution. Such increase is effected by amending the relevant Contribution Agreement or by entering into another Contribution Agreement. The provisions of these Rules and Regulations relating to Contributions shall apply equally to increased amounts so contributed.

Article III — Use of the Resources of the Fund

Section 3.01. Use of the Resources of the Fund

(a) The resources of the Fund may be used

siering av tekniskt bistånd vid kartläggning och beredning av investeringsobjekt samt för privatiserings- och andra projekt som avser små och medelstora företag i de baltiska länderna, under förutsättning att detta tekniska bistånd tjänar bankens syften och uppgifter så som de framgår av artikel 1 och 2 i överenskommelsen. Uttrycket "projekt" används nedan både om nationella och regionala projekt eller program, vilka kan omfatta undersökningar och förstärkande av institutioner i samband med privatiseringspolitiken, privatiseringslagstiftningen, genomförande av privatiseringsprogram och företagsundersökningar.

b) Fondens medel kan användas för att betala kostnader som åsamkats banken eller dess representanter i samband med riskkapitalinvesteringar med medel ur Specialfonden för investeringar i Baltikum, då banken inte tillhandahåller motsvarande finansiering av sina ordinarie medel.

c) Fondens medel kan användas för att finansiera förberedande, upprättande och tillhandahållande av företagsrådgivningstjänster i de baltiska länderna eller i något av dem, om regeringarna i de berörda baltiska länderna anser att sådana tjänster bör ordnas.

3.02. Verksamhetsprinciper och förfarings sätt

Då den använder fondens medel skall banken tillämpa samma interna verksamhetsprinciper och förfarings sätt som den tillämpar då den tillhandahåller finansiering för tekniskt bistånd av sina ordinarie medel eller ur andra samarbetsfonder som banken förvaltar.

3.03. Upphandling

Banken skall inte tillämpa några begränsningar vad gäller köp av varor och tjänster av något land med finansiering som beviljats av fondens medel.

3.04. Sammanslagning av medel

Banken kan använda av fondens medel ensamma eller tillsammans med bankens ordinarie medel eller tillsammans med medel ur andra specialfonder eller samarbetsfonder som banken förvaltar.

3.05. Samarbete

I sin förvaltning av fonden skall banken fungera i nära samarbete med de baltiska

to finance technical assistance for identification and preparation of investments and for privatisation projects in connection with small and medium-sized enterprises and projects in the Baltic Countries, provided that such technical assistance is designed to fulfil the purpose and functions of the Bank as set out in Articles 1 and 2 of the Agreement. The term "projects" as hereinafter used refers equally to national or sub-regional projects or programmes and may include studies and institutional strengthening related to privatisation policy, legal frameworks for privatisation, implementation of privatisation programmes and enterprise appraisals.

(b) The resources of the Fund may be used to pay for expenses incurred by the Bank and representatives nominated by the Bank in connection with equity investments made from the resources of the Baltic Investment Fund where the Bank does not provide a similar financing out of its ordinary capital resources.

(c) The resources of the Fund may be used to finance the preparation, establishment and operation of Business Advisory Services in the Baltic Countries, or any one of them, if the governments of the relevant Baltic Countries agree that such Services should be established.

Section 3.02. Policies and Procedures

In order to use the resources of the Fund, the Bank shall apply the same internal policies and procedures as are applied when providing financing for technical assistance from its ordinary capital resources or from Cooperation Funds administered by the Bank.

Section 3.03. Procurement

The Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any financing undertaken with the resources of the Fund.

Section 3.04. Combination of Resources

The resources of the Fund may be used by the Bank, alone or in combination with any other ordinary capital resources of the Bank, as well as with resources from other Special Funds or Cooperation Funds administered by the Bank.

Section 3.05. Cooperation

In administering the Fund, the Bank shall work in close cooperation with the Baltic

länderna och samarbeta med alla de offentliga och privata samfund som en bidragsgivare och banken eventuellt kommer överens om och som nämns i det ifrågasvarande avtalet om betalningsandel.

Countries and shall cooperate with any entity, whether public or private, as may be agreed between a Contributor and the Bank and specified in the relevant Contribution Agreement.

Artikel IV — Förvaltning av fondens medel

Article IV — Administration of Resource of the Fund

4.01. Särhållande av fondens medel

a) Fondens medel skall vid alla tidpunkter och i alla avseenden förvaras, användas, förpliktigas, investeras eller på annat sätt disponeras fullständigt skilt från bankens ordinarie medel.

b) Bankens ordinarie medel skall under inga omständigheter belastas med eller användas för att täcka förluster eller åtaganden som härrör från den verksamhet eller de andra åtgärder för vilka fondens medel ursprungligen har använts eller förpliktigats.

Section 4.01. Separation of Resources

(a) The resources of the Fund shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separate from the ordinary capital resources of the Bank.

(b) Under no circumstances shall the ordinary capital resources of the Bank be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of the operations or other activities for which resources of the Fund were originally used or committed.

4.02. Investeringar

Banken kan investera alla de fondens medel som inte omedelbart behövs för de ändamål som anges i artikel III. Om inte direktionen bemyndigat annat skall sådana investeringar göras i enlighet med de riktlinjer som direktionen har godkänt för investeringar av bankens ordinarie medel.

Section 4.02. Investment

The Bank may invest any resources of the Fund which are not immediately required for use under Article III. Except as otherwise authorised by the Board of Directors, such investment shall be made in accordance with the guidelines approved by the Board of Directors for investment of the ordinary capital resources of the Bank.

4.03. Uppbörd av administrativa kostnader

Fonden står för alla de administrativa kostnader som direkt ansluter sig till den verksamhet som finansieras av fondens medel, och för en sådan skäligen andel av bankens övriga administrativa kostnader som direktionen vid envar tidpunkt bestämmer.

Section 4.03. Charging of Administrative Expenses

The Fund shall bear all administrative expenses appertaining directly to operations financed from the resources of the Fund, and such reasonable share of the other administrative expenses of the Bank as the Board of Directors shall from time to time determine.

4.04. Avsättning av nettovinst

Den nettovinst som inflyter på fondens medel skall kvarstå i fonden.

Section 4.04. Allocation of Net Income

Net income accruing on the resources of the Fund shall be retained in the Fund.

4.05. Värdering av valutor

Då det blir nödvändigt att fastställa värdet av en valuta i en annan valuta eller i bankens räkenskapsenhet, skall värderingen på skäligen sätt göras av banken, vilken så långt det är möjligt tillämpar samma principer som vid värderingen av de valutor som hör till bankens ordinarie medel.

Section 4.05. Valuation of Currencies

Whenever it shall be necessary to determine the value of any currency in terms of another currency or of the unit of account of the Bank, the valuation shall be reasonably made by the Bank, applying as far as practicable the principles applicable to valuation of currencies forming part of the ordinary capital resources of the Bank.

4.06. Räkenskaper och revision

a) Banken sköter fondens räkenskaper enligt allmänt godkända bokföringsprinciper och uppgör och lämnar till direktionen en utredning om fondens finansiella ställning som gäller de sex första månaderna av varje räkenskapsår.

b) Bankens interna och utomstående revisorer skall på fondens räkenskaper tillämpa samma revisionskrav som på bokföringen över bankens ordinarie medel.

c) Direktionen framlägger vid förvaltningsrådets årsmöte för dess godkännande en av revisorerna granskad utredning om fondens finansiella ställning under föregående räkenskapsår.

4.07. Rapporter

a) Banken skall i sin årsberättelse ta in ett separat avsnitt om fonden, med lämplig information om fondens medel samt om de projekt som finansierats av fondens medel.

b) Banken skall årligen till varje bidragsgivare lämna en rapport om det aktuella läget i fråga om fondmedlen och deras väntade användning samt lämna sådan annan information om fondens förvaltning som bidragsgivaren skäligen kan begära.

Artikel V — Utträde och upplösning

5.01. Utträde

a) En bidragsgivare (eller någon annan person som för ändamålet utsetts med stöd av ifrågavarande avtal om betalningsandel) kan när som helst efter förhandlingar med banken utträda ur fonden genom att sända en till banken riktad skriftlig anmälan om sitt utträde till bankens huvudkontor. Utträdet blir giltigt vid utgången av det kvartal som följer efter det kvartal under vilket anmälan om utträde gavs.

b) Banken och en bidragsgivare kan också komma överens om att det ifrågavarande avtalet om betalningsandel upphör en i avtalet bestämd dag. Bidragsgivarens utträde blir då giltigt denna bestämda dag.

c) Från och med den dag då bidragsgivarens utträde blir giltigt har bidragsgivaren inga rättigheter enligt dessa stadgar, med undantag av dem som nämns här i stycke 5.01, och han

Section 4.06. Accounts and Audit

(a) The Bank shall maintain accounts of the Fund in accordance with generally accepted accounting principles, and shall prepare and submit to the Board of Directors financial statements of the Fund in respect of the first six months of each financial year.

(b) The accounts of the Fund shall be subject to the same audit requirements by internal and external auditors of the Bank as are applied to the accounts of the Bank's ordinary capital resources.

(c) The Board of Directors shall submit to the Board of Governors, for approval at the Annual Meeting of Governors, the audited financial statements of the Fund for the previous financial year.

Section 4.07. Reports

(a) The Bank shall include in its Annual Report a separate section in respect of the Fund, containing appropriate information on the resources of the Fund, and on projects financed from the Fund.

(b) The Bank shall annually report to each Contributor on the current status and anticipated use of the resources of the Fund, and shall provide such other information regarding its administration of the Fund as the Contributor may reasonably request.

Article V — Withdrawal and Termination

Section 5.01. Withdrawal

(a) A Contributor (or any other person designated for such purpose under the relevant Contribution Agreement) may at any time, after consultation with the Bank, withdraw from the Fund by delivering a written withdrawal notice to the Bank at its principal office. Withdrawal shall become effective at the end of the calendar quarter following the calendar quarter in which notice was given.

(b) The Bank and a Contributor may also agree that the relevant Contribution Agreement shall terminate as of the date specified in such Contribution Agreement. The Contributor's withdrawal shall become effective as of the date so specified.

(c) As from the effective date of withdrawal of a Contributor, the Contributor shall have no rights under these Rules and Regulations except those set forth in this Section 5.01 and

befrias från alla vidare skyldigheter att till banken betala de rater av sin betalningsandel som inte har betalats den dag utträdet blev giltigt, förutom till de delar som bestäms nedan i punkt d).

d) Då en bidragsgivare utträder skall banken vidta åtgärder för att avveckla sina mellanhanden med bidragsgivaren enligt följande principer:

1) I följande stycken och i stycke 5.03 avser uttrycket "föreliggande förbindelser" förbindelser som sköts ur fondens medel och som banken har ingått den dag då utträdet blev giltigt; med uttrycket "sammanlagda nettotillgångar" avses fondens sammanlagda nettotillgångar sådana de framgår av bankens bokföring den dag då utträdet blev giltigt; med "överskottstillgångar" avses den del av de sammanlagda nettotillgångarna som banken vid tidpunkten i fråga inte anser att behövs för att uppfylla föreliggande förbindelser.

2) Bidragsgivarens andel av fondens sammanlagda nettotillgångar bestäms i samma förhållande som råder mellan det belopp som inbetalats av bidragsgivaren till och med dagen för utträdet och det sammanlagda beloppet av alla inbetalda betalningsandelar och reserverade medel. Denna andel justeras senare vid behov för att beakta rater som inbetalats till fonden efter dagen för utträdet.

3) En sådan del av bidragsgivarens andel som står i samma förhållande till helheten som överskottstillgångarna till de sammanlagda nettotillgångarna, betalar banken till bidragsgivaren av överskottstillgångarna inom en skälig tid efter dagen för utträdet. För denna utbetalning använder banken först de överskottstillgångar som bidragsgivaren har inbetalat till fonden.

4) De totala belopp som i enlighet härmed betalas ut till en bidragsgivare skall inte i någon händelse överstiga det sammanlagda belopp som betalats till fonden av denna bidragsgivare.

e) Alla de kalkyler, avgöranden och utdelningar som krävs enligt punkt d) i detta stycke 5.01 och enligt stycke 5.03 skall göras på en basis som motsvarar principerna i punkten i fråga, och som banken anser vara skäliga.

shall be relieved of any further liability to pay to the Bank any amounts of its Contribution not paid in at the effective date of withdrawal except as provided in subsection (d) below.

(d) Upon withdrawal of a Contributor, the Bank shall proceed to a settlement of accounts with the Contributor on the basis of the following principles:

(1) As used in the following paragraphs and in Section 5.03, the term "Existing Commitments" shall mean commitments from the resources of the Fund, which have been made by the Bank as of the effective date of withdrawal; the term "Total Net Assets" means total net assets of the Fund as shown in the books of the Bank as of the date of withdrawal; and the term "Surplus Assets" means such part of the Total Net Assets that the Bank from time to time, deems not to be required to meet Existing Commitments.

(2) The Contributor's share shall be such portion of the Total Net Assets of the Fund as the paid-in amount of the Contributor's Contribution at the effective date of withdrawal bears to the aggregate amount of all paid-in Contributions and of set-aside resources. Such share shall be subsequently adjusted as necessary to take account of any amounts paid into the Fund after the effective date of withdrawal.

(3) A portion of the Contributor's share bearing the same proportion to the whole as the amount of the Surplus Assets bears to the Total Net Assets shall be paid by the Bank to the Contributor, within a reasonable time after the effective date of withdrawal, from the Surplus Assets. In making such payment, the Bank shall draw first upon such of the Surplus Assets as have been paid into the Fund by the Contributor.

(4) In no event shall total payments made to any Contributor hereunder exceed the total amount paid into the Fund by such Contributor.

(e) All calculation, determinations and allocations required for purposes of subsection (d) of this Section 5.01 and Section 5.03 shall be made on such basis, consistent with the principles set out in that subsection, as the Bank shall reasonably determine.

5.02. Upplösande av fonden

a) Efter förhandlingar mellan banken och bidragsgivarna kan direktionen besluta att upplösa fonden.

b) Fondens upplöses automatiskt sedan banken inställt dess verksamhet i enlighet med artikel 41 i överenskommelsen.

5.03. Disponering av medlen då fonden upplöses

Då fonden upplöses tillämpas följande bestämmelser på fondens medel:

a) Banken skall omedelbart inställa all verksamhet som hänför sig till dessa medel, med undantag av verksamhet för att i god ordning realisera, bibehålla och bevara dessa medel och för att avveckla de direkta eller indirekta förpliktelser som eventuellt hänför sig till dem.

b) Med beaktande av punkt c) skall banken fördela fondens sammanlagda nettotillgångar mellan bidragsgivarna i förhållande till de belopp som envar bidragsgivare har inbetalat till fonden. Denna fördelning skall ske vid de tidpunkter, i de valutor och i de typer av tillgångar som banken finner skäliga och rättvisa. Fördelningen behöver inte vara enhetlig i fråga om typen av tillgångar eller valuta.

c) Ingen fördelning skall ske förrän alla förpliktelser gentemot borgenärerna (inklusive förpliktelser mot banken på grund av administrativa kostnader) har betalats eller skötts och förrän direktionen har beslutat att fördelningen skall ske. Utbetalning till en bidragsgivare sker först efter det att alla bankens krav på förfallna betalningsrater av denna bidragsgivare har skötts.

d) Till dess fondens medel slutgiltigt har fördelats består bankens och bidragsgivarnas rättigheter och skyldigheter enligt dessa stadgar oförändrade, med undantag av att ingen bidragsgivare får utträda ur fonden efter upplösningdagen.

Artikel VI — Ändringar och skiljedom

6.01. Ändringar

Dessa stadgar kan genom direktionens beslut ändras efter förhandlingar mellan banken och bidragsgivarna, under förutsättning att ändringarna inte strider mot bestämmelserna i de ifrågavarande avtalen om betalningsandelar

Section 5.02. Termination

(a) The Board of Directors may, after consultation between the Bank and the Contributors, decide to terminate the Fund.

(b) The Fund shall terminate automatically upon termination by the Bank of its operations pursuant to Article 41 of the Agreement.

Section 5.03. Disposal of Resources on Termination

Upon termination of the Fund, the following provisions shall apply with respect to the resources of the Fund:

(a) The Bank shall forthwith cease all activities relating to such resources, except those incidental to the orderly realisation, conservation and preservation of such resources and the settlement of the direct or contingent obligations to which they may be subject.

(b) Subject to subsection (c) below, the Bank shall distribute the Total Net Assets of the Fund among Contributors in proportion to the amounts respectively made available by them to the Fund. Such distribution shall be effected at such times, in such currencies and in such types of assets as the Bank shall deem fair and equitable. Distribution need not be uniform as to type of asset or as to currency.

(c) No distribution shall be made until all liabilities to creditors (including liabilities to the Bank in respect of administrative expenses) shall have been discharged or provided for, and until the Board of Directors shall have decided that such distribution should be made. Any distribution to a Contributor shall be subject to prior settlement of all outstanding claims by the Bank against such Contributor in respect of its Contribution.

(d) Until final distribution of the assets of the Fund, all rights and obligations of the Bank and of Contributors under these Rules and Regulations shall continue unimpaired, except that no Contributor may withdraw after the date of termination.

Article VI — Amendments and arbitration

Section 6.01. Amendments

These Rules and Regulations may be amended, after consultation between the Bank and the Contributors, by resolution of the Board of Directors, provided that such amendments shall be consistent with the provisions of

och att skriftligt samtycke på förhand har inbegärts av alla bidragsgivare innan någon ändring av bestämmelserna i styckena 3.01, 3.05, 5.01, 5.03, 6.02 och detta stycke 6.01 träder i kraft.

6.02. Skiljedom

Om det mellan banken och en bidragsgivare utanför tillämpningsområdet för artikel 58 i överenskommelsen skulle uppstå oenighet i frågor som hänför sig eller ansluter sig till bidragsgivarens betalningsandel och denna tvist inte kan avgöras genom förhandlingar parterna emellan, skall oenigheten hänskjutas till skiljedom av en domstol med tre skiljedomare. Av dessa skiljedomare utses en av banken, en annan av bidragsgivaren och den tredje, om inte parterna överenskommer om annat, av Internationella domstolens president eller en annan myndighet som avses i de bestämmelser som förvaltningsrådet har godkänt i det syfte som avses i artikel 58 i överenskommelsen. Skiljedomarnas majoritetsbeslut är slutgiltigt och bindande för parterna. Den tredje skiljedomaren bemyndigas att avgöra alla procedurfrågor om vilka parterna är oeniga.

the relevant Contribution Agreements and that the prior consent in writing of every Contributor shall be required before the coming into effect of any amendment modifying the provisions of Sections 3.01 3.05, 5.01, 5.03, 6.02 and this Section 6.01.

Section 6.02. Arbitration

If a disagreement outside the scope of Article 58 of the Agreement should arise between the Bank and a Contributor concerning any matter arising out of or in connection with the Contribution of that Contributor, and such dispute cannot be settled by consultation between the parties, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three (3) arbitrators, one appointed by the Bank, another by the Contributor, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors for the purposes of Article 58 of the Agreement. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

